

# REAL ACADEMIA MATRITENSE DE HERÁLDICA Y GENEALOGÍA



## EL LOGRO HERÁLDICO, LA ECLOSIÓN FUNERARIA, Y OTROS DISPARATES ENCICLOPÉDICOS

Por

José Antonio Vivar del Riego<sup>1</sup>

MADRID  
MMXXV

---

<sup>1</sup> Académico de Número de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía.



En esta época que nos ha tocado vivir, en la que la tecnología se ha convertido en elemento omnipresente en nuestras vidas, uno de los rasgos que caracterizan a nuestra sociedad es sin duda la fe ciega en Wikipedia como fuente de información. Las enciclopedias convencionales han dejado de existir, se han vuelto invisibles: hoy día es completamente normal citar a Wikipedia como argumento de autoridad, o aportar la url de cualquiera de sus voces en trabajos académicos incluso de relevancia, con la misma naturalidad que hace unos años se traía un artículo de la Espasa o de la Larousse.

Pero hay un problema: aquellas enciclopedias contaban con autores de reconocido prestigio para sus artículos de importancia, y de un cuerpo de redactores que actuaban como competentes documentalistas, además de un editor responsable de cumplir con un estándar de calidad, de dar la cara cuando se contrastaba un error, y de corregir en la siguiente edición. Wikipedia, y en general cualquier plataforma de conocimiento compartido, carece de autores y editores responsables, quedando la redacción de los artículos en manos de personas que tanto pueden ser auténticos expertos en la materia como verdaderos zoquetes, cuando no de sistemas automatizados que extractan y traducen con sabe Dios qué criterios, y dejando la responsabilidad de la revisión (en el caso de que tal responsabilidad esté implementada) al albur de voluntarios anónimos que no tienen por qué contar con conocimientos sobre las propias materias que evalúan.

Así, citar a Wikipedia es como llevar agua en un cesto. Puede que la versión que citemos el día que hemos hecho la consulta sea correcta y aporte datos ciertos, pero nadie garantiza que al día siguiente no aparezca un ignaro redactor que trastoque la información, cambie los datos por otros de su gusto, o, directamente, escriba burradas del más grueso calibre. Y el problema es que quien consulte esa versión "mejorada", puede tomar por cierta la información y extenderla por doquier, amparado en la propia ignorancia y en la fe ciega en Wikipedia compartida por buena parte de la sociedad.



Ya tratamos en su momento de un caso así<sup>2</sup>: una deficiente traducción del término francés "*table d'attente*", que tiene el sentido de tabla, lienzo o superficie en espera (de ser grabada o escrita), dio lugar por obra y gracia de un wikipedista de escasas luces a la surrealista expresión "*mesa de espera*", que el redactor aplicaba al cuartel del escudo lleno, plano o llano -esto es, que no contiene armas- y, por extensión, al propio campo e incluso a la completa superficie del escudo. El problema es que de inmediato, personas sin conocimientos de heráldica pero fiados de su wiki...referencia de cabecera, comenzaron a blasonar erróneamente escudos en artículos, libros y trabajos académicos, e incluso a dar lecciones de heráldica propias de un maestro Ciruela: "*La mesa de espera o forma geométrica del escudo es redondeada en la base con forma de un arco de medio punto invertido...*".

Recientemente hemos tenido conocimiento de un nuevo disparate que no sólo toca al campo de la heráldica, sino que la embiste con toda la fuerza que otorga la ignorancia. Se trata de la ¿introducción? en Wikipedia del término "*logro heráldico*", que ha permanecido a la vista de los lectores durante casi tres años. ¿A qué se refiere este curioso término? Consultemos el artículo sobre *Heráldica* en la redacción que se ha podido leer durante este tiempo. Según reza dicho artículo,

*"la rama de la armería se refiere al diseño y transmisión del logro heráldico. Este incluye un escudo de armas, yelmo y cimera, junto con cualquier ornamento y elemento que lo acompañe, como soportes (o tenante), estandartes heráldicos, lemas o grito de guerra"*<sup>3</sup>.

Encontraremos una explicación más extensa en el propio artículo, o remitiéndonos a la voz "*Logro heráldico*":

*"Un logro heráldico consiste en un escudo de armas, timbre, soportes, lema y/o grito de guerra y otros ornamentos exteriores heráldicos. Los logros más elaborados a veces muestran el escudo de armas completo debajo de un pabellón,*

---

<sup>2</sup> José Antonio Vivar del Riego. "¿Un neologismo en el lenguaje heráldico?". Anales de la RAMHG, vol. XV, 2012. Pág. 485-495.

<sup>3</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Her%C3%A1ldica>, ver historial del 16-9-2021 a 9-7-2024.



José Antonio Vivar del Riego

*una carpa adornada o un dosel del tipo asociado con el torneo medieval, aunque esto solo se encuentra muy raramente en Logros o armas inglesas o escocesas"*<sup>4</sup>.

El redactor es contumaz en el error, pues un poco más abajo leemos:

*"El término escudo de armas técnicamente se refiere al escudo o blasón en sí, pero la frase se usa comúnmente para referirse a todo el logro. El único elemento indispensable de un escudo de armas es el escudo. Muchos de ellos, los más antiguos, no consisten en nada más, pero no existe ningún logro o armadura sin un escudo de armas"*.

Traducir directamente "achievement" por "logro", y meter este término a martillazos en la heráldica española. Este es el mérito de este contribuyente de Wikipedia, que en su perfil hace gala de sus habilidades: *"Creo, edito y mejoro artículos e imágenes, principalmente de: Unix, BSD, Software libre, Código abierto, GNU, núcleo Linux, GNU/Linux, Distribuciones Linux, Distribuciones BSD y de Heráldica, aunque también realizo y mejoro otra clase de artículos"*<sup>5</sup>. ¿Mejora? Miedo nos da lo que ha podido hacer en otros campos. Cabría pensar que esta traducción suicida fuera fruto de una máquina ciega, un bot mal programado, una IA torpe, pero no, cuando este contribuyente, aquejado sin duda de fuertes ataques de graforragia, se decidió a crear la voz *"Logro heráldico"*, se encontraba notablemente extrañado de no encontrar este término en la Wiki española: *"En la wikipedia en inglés existe el artículo achievement (heraldry), que en español/castellano debería ser Logro (heráldica), pero no existe en esta wikipedia"*<sup>6</sup>. ¿En ningún momento le hizo dudar el hecho de que nadie hubiera realizado tamaño descubrimiento lexicográfico antes que él?

Veamos otro ejemplo: hablando del Tapiz de Bayeux, el espabilado redactor volvió a regalarnos una traducción miope, sin entender ni aún remotamente el asunto:

*"Sin embargo, ningún individuo se representa dos veces con los mismos brazos, ni los descendientes de las distintas personas representadas a los*

---

<sup>4</sup> <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Her%C3%A1ldica&oldid=161208767>. Ver historial, de 14-9-2021 a 9-7-2024.

<sup>5</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Usuario:VARGUX>.

<sup>6</sup> <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Discusi%C3%B3n:Her%C3%A1ldica&oldid=138300759>.



*dispositivos transmitidos que se han asemejándose a los que se parecen a los de la tapicería (...)"<sup>7</sup>.*

¿Acaso los brazos de los personajes del tapiz son de quita y pon, como los de un muñeco articulado? Por supuesto que no: de nuevo tenemos una confusión digna de orejas de burro, dando al término inglés "arms" el sentido de "brazos" en lugar del correcto de "armas", "blasones" o "armerías".

No paran aquí los disparates: aquel contribuyente amplió Wikipedia con una nueva muestra de estulticia idiomática, creando un artículo sobre el *Logro heráldico*, en el que pudimos leer perlas como esta, en la que traspone la voz inglesa "hatchment" al español "eclosión", obteniendo este párrafo digno de cualquier antología del surrealismo:

*"El término antiguo usado en lugar de logro era eclosión, siendo una corrupción (a través de formas históricas, en inglés, atcheament, achement, hathement, etc.) del francés achèvement, del verbo achever, una contracción de à chef venir (llegar a un punto crítico), en última instancia del latín ad caput venire, llegar a un punto crítico así llegar a una conclusión, lograr, lograr. La palabra "eclosión" en su uso histórico es, por tanto, idéntica en significado y origen al término heráldico inglés "logro". Sin embargo, en los últimos años la palabra "eclosión" se ha utilizado casi exclusivamente para denotar "eclosión funeraria", mientras que "logro" se utiliza ahora en lugar de "eclosión" en un contexto no funerario"<sup>8</sup>.*

El problema no es sólo que una enciclopedia (¡de referencia!) pueda publicar semejantes dislates. Otras personas sin criterio, fiadas de la fama de Wikipedia han utilizado este despropósito en sus propios escritos. Así, en un catálogo numismático editado por el Museo Nacional de Ciencias Naturales español el pasado 2024, podemos leer en relación a una medalla conmemorativa que

---

<sup>7</sup> <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Her%C3%A1ldica&oldid=140533549>.

<sup>8</sup> Recuperamos este artículo de Internet Archive Way Back Machine: [https://web.archive.org/web/20211122184159/https://es.wikipedia.org/wiki/Logro\\_\(her%C3%A1ldica\)](https://web.archive.org/web/20211122184159/https://es.wikipedia.org/wiki/Logro_(her%C3%A1ldica)).



José Antonio Vivar del Riego

*"el escudo tronchado, de color azul y blanco, con un león rampante como soporte nos remite al logro heráldico de la ciudad de Zúrich"*<sup>9</sup>.

El término "Heráldica" de un conocido portal de consultas nos trata de convencer que

*"se conoce por el nombre de logro heráldico al escudo de armas y una serie de ornamentos exteriores (...). Cabe señalar que si bien por escudo de armas entendemos el blasón en sí mismo, este término suele usarse para hablar del logro completo. (...) En cada país el logro heráldico reúne elementos representativos de cada una de las regiones que conforman la patria"*<sup>10</sup>.

Por su parte, un manual de heráldica subido a Wikilibros nos cuenta que

*"las armerías propias de un linaje, una corporación o de una ciudad se exhiben de un modo completo en el logro heráldico, también denominado logro de armadura, o simplemente logro. El logro queda formado por el escudo, donde se muestran las armas de ese linaje, y los ornamentos que le rodean"*<sup>11</sup>.

El lema de esta plataforma wiki es "*Libros libres para un mundo libre*": más libertad, imposible.

El dislate de la Wikipedia fue remediado en septiembre de 2024 por otro contribuyente con mejor criterio que, sin ser entendido en la materia, comprendió la irregularidad cometida y advirtió el peligro de diseminación del error con acertados argumentos:

*"En la heráldica española, que se nutre de gran número de galicismos, el término "armoiries" equivale a "armerías". "Logro" es una traducción sin rigor alguno del polisémico término inglés "achievement". Este artículo, en lo que se refiere a los pilares de Wikipedia no debiera haberse creado. No existe tal concepto definido en la bibliografía hispana siendo una innovación de la versión inglesa. Por ello, no logro entender cómo es que ha sido aprobado por la*

---

<sup>9</sup> García Aylagas, Leticia. "Catálogo de Numismática". Abril, 2024.  
<https://mncn.csic.es/sites/default/files/2024-12/CAT%3%81LOGO%20DE%20NUMISM%3%81TICA.pdf>

<sup>10</sup> <https://definicion.de/heraldica/>.

<sup>11</sup> [https://es.wikibooks.org/wiki/Manual\\_de\\_her%3%A1ldica/Logro](https://es.wikibooks.org/wiki/Manual_de_her%3%A1ldica/Logro).



*comunidad. No he logrado encontrar un solo tratado, aún siendo la heráldica una ciencia y arte con profunda y larga tradición en los países hispanoparlantes. Considero, por tanto, que Wikipedia está introduciendo nuevos conceptos algo que dista del carácter básico de una enciclopedia. Sinceramente, ya que no he realizado una investigación exhaustiva, me gustaría saber si estoy equivocado y se puede aportar referencias. Llevo bastantes años leyendo y oyendo sobre la materia, pero me ha sorprendido encontrar esta novedad que, además, se ha propagado por otros artículos afines. Desconozco con qué fundamento dada la clara falta de referencias y bibliografía en español. No estamos hablando de una ciencia recién descubierta. No deberíamos generar "nuevo conocimiento" sino trasladar y reflejar el que existe y se usa"<sup>12</sup>.*

Las aplicaciones de Inteligencia Artificial, que hoy día nos quieren presentar como eficacísimos buscadores de la web, han incluido en sus términos de uso cláusulas advirtiendo de la necesidad de comprobar sus resultados: *"Es posible que los resultados no siempre sean precisos. No debe confiar en los resultados de nuestros Servicios como única fuente de información veraz o factual, ni como sustituto de asesoramiento profesional"*, rezan las condiciones de uso de ChatGPT. Wikipedia nos advierte de lo mismo: *"No puede garantizar la validez de la información que encuentre aquí. El contenido de cualquier artículo puede haber sido recientemente cambiado, vandalizado o alterado por alguien cuya versión puede no corresponder con el estado de los conocimientos en las áreas pertinentes"*. Antes podíamos acudir a la enciclopedia en busca de seguridad para nuestros conocimientos. Triste tiempo el que vivimos, en el que ya no podemos confiar en la enciclopedia; triste tiempo en que cualquier idiota se cree en el derecho a escribir la enciclopedia con el fruto de su ignorancia; y triste tiempo en el que tan paupérrimas informaciones se toman por referencia como si fueran oro molido.

---

<sup>12</sup> [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Logro\\_\(her%C3%A1ldica\)&action=history](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Logro_(her%C3%A1ldica)&action=history) y [https://es.wikipedia.org/wiki/Discusi%C3%B3n:Armer%C3%ADas\\_\(her%C3%A1ldica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Discusi%C3%B3n:Armer%C3%ADas_(her%C3%A1ldica)).